

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2019, №6, Том 7 / 2019, No 6, Vol 7 <https://mir-nauki.com/issue-6-2019.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/17PDMN619.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Зозуля Е.А., Лошакова Е.Л., Панова Л.В. Место и роль аутентичных материалов в обучении русскому языку как иностранному в формате летней языковой школы // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 №6, <https://mir-nauki.com/PDF/17PDMN619.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Zozula E.A., Loshakova E.L., Panova L.V. (2019). Place and role of authentic materials in teaching Russian as a foreign language in the format of a summer language school. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 6(7). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/17PDMN619.pdf> (in Russian)

УДК 37.02

Зозуля Елена Александровна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Москва, Россия
Старший преподаватель кафедры «Русского языка и культуры речи»
E-mail: rusich-rea@yandex.ru

Лошакова Елена Леонидовна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Москва, Россия
Старший преподаватель кафедры «Русского языка и культуры речи»
E-mail: rusich-rea@yandex.ru

Панова Лариса Вячеславовна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Москва, Россия
Старший преподаватель кафедры «Русского языка и культуры речи»
E-mail: rusich-rea@yandex.ru

Место и роль аутентичных материалов в обучении русскому языку как иностранному в формате летней языковой школы

Аннотация. Увеличение контактов России с другими странами, расширение образовательного пространства, активное участие российских политиков, деятелей культуры, ученых в глобальных процессах стали одной из причин повышения интереса к русскому языку и культуре у иностранных граждан. Это привело к росту академической мобильности иностранных студентов и школьников. Данный факт свидетельствует о том, что иностранные учащиеся стремятся освоить язык именно в языковой среде, посредством общения с его носителями. Всё это требует от участников коммуникации понимания языка оппонента и знания особенностей иной культуры. В современных условиях очень важно сформировать у учащихся знания, умения и навыки, которые позволят им приобщиться к этнокультурным ценностям страны изучаемого языка. Совокупность таких знаний, умений и навыков составляет коммуникативную компетенцию учащихся.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; аутентичные материалы; виды речевой деятельности; коммуникативно-деятельностный подход; межкультурная компетенция; стереотип; лингвострановедение

Увеличение контактов России с другими странами, расширение образовательного пространства, активное участие российских политиков, деятелей культуры, ученых в

глобальных процессах стали одной из причин повышения интереса к русскому языку и культуре у иностранных граждан. Это привело к росту академической мобильности иностранных студентов и школьников. Данный факт свидетельствует о том, что иностранные учащиеся стремятся освоить язык именно в языковой среде, посредством общения с его носителями. Всё это требует от участников коммуникации понимания языка оппонента и знания особенностей иной культуры. В современных условиях очень важно сформировать у учащихся знания, умения и навыки, которые позволят им приобщиться к этнокультурным ценностям страны изучаемого языка. Совокупность таких знаний, умений и навыков составляет коммуникативную компетенцию учащихся.

Летом 2018 года в РЭУ имени Г.В. Плеханова в рамках гранта Fulbright_ была организована летняя школа русского языка для студентов Университета Айовы (University of Iowa). Предварительное тестирование позволило распределить студентов на две группы. В первой группе уровень владения русским языком соответствовал базовому уровню (A2), во второй – B1. Основной целью обучения было достижение всеми слушателями уровня B1 и получение образовательного кредита в Университете Айовы. Продолжительность курса составляла 8 недель (160 академических часов) плюс учебные экскурсии, что соответствовало году обучения языку в университете США. В этих условиях перед преподавателями стояла задача – сформировать у учащихся коммуникативные навыки, для чего в рамках урока в аудитории было использовано большое количество упражнений на развитие речевых навыков, а вне университета активно поддерживалось общение с русскоязычными студентами вуза, прохожими, работниками сферы питания, торговли и транспорта, музейными работниками. Для решения этой сложной задачи потребовался высокий уровень профессиональной подготовки преподавателей, четкая организация учебных материалов с учетом потребностей слушателей и с учетом различий межкультурного характера.

Не секрет, что при изучении любого иностранного языка очень часто возникают ситуации, когда учащиеся понимают преподавателя и своих товарищей, однако в реальной коммуникации испытывают трудности, в результате чего у студентов возникает ощущение, что существует два языка: тот, который они изучают, и тот, с которым сталкиваются в жизни [4, с. 55; 12]. В связи с этим представляется важным погружать студента на занятии в языковую среду, когда диалоги, интервью или монологические высказывания представляют собой аутентичные материалы. Подобное погружение развивает интерес учащихся к изучению РЯ, делает процесс обучения более разнообразным и интенсивным.

К сожалению, мы не располагаем учебником, который развивает соответствующие навыки. В связи с этим занятиям в летней школе предшествовала большая подготовительная работа. Преподавателями был определен круг тем, с одной стороны, интересных слушателям, а с другой – отражающих культурные ценности современной России. В результате весь учебный материал был распределен следующим образом: дом, еда, транспорт, город, животные, праздники, внешность, характер, возраст, образование, государственное устройство. В каждой теме были четко расписаны коммуникативные задачи: cultural practice, cultural products, cultural perspectives.

Все уроки были организованы тематически в соответствии с коммуникативными задачами, возникающими в реальных ситуациях. Признавая неоспоримый факт того, что интернет вошел в повседневную жизнь современного человека и стал полноправным средством массовой коммуникации, авторы использовали все возможности, которые он предоставляет: аутентичные материалы (аудио- и видеоматериалы, новостные выпуски, репортажи, документы, объявления и пр.) [7, с. 26; 13, с. 160]. Под определением «аутентичные материалы» мы понимаем материалы, «которые носители языка продуцируют для носителей языка, т. е.

собственно оригинальные тексты, созданные для реальных условий, а не для учебной ситуации» [15, с. 193].

Поставив перед собой задачу – построить курс в основном на аутентичных материалах, мы должны были решить не менее сложную проблему, а именно – определить критерии отбора того или иного материала. В итоге отобранный нами аутентичный материал отвечал следующим требованиям:

- актуальность;
- соответствие грамматико-лексического материала уровню владения языком студентов;
- культурологическая ценность;
- историческая достоверность;
- современность;
- толерантность;
- занимательность;
- небольшой по времени объём аудио-, видеоматериалов (не более 2 минут).

На занятиях совершенствовались все виды речевой деятельности: аудирование, говорение, письмо, чтение, что соответствует трем модусам (modes) или способам подачи материала по классификации, принятой в США. В процентном соотношении все виды речевой деятельности и упражнения на их развитие и закрепление были распределены следующим образом (табл. 1).



Главным источником учебной информации у студентов были аутентичные тексты, посвященные истории, культуре и наиболее интересным традициям России, а также материалы, предваряющие экскурсии [5, с. 167; 16; 11; 9, с. 14]. Все тексты нашего курса отличались небольшим объемом (не более 100 печатных знаков). В целях экономии учебного времени на занятии мы предлагали прочитать текст в качестве домашнего задания и выполнить соответствующие задания на понимание и усвоение прочитанного (*выписать незнакомые слова, найти синонимы или антонимы, ответить на вопросы в тестовой форме и т. д.*).

Аспект «Письмо» включал в себя такие задания, как: *заполнение таблиц на основе просмотренных видеоматериалов, составление плана интервью с носителями языка, а также заполнение рабочих листов во время экскурсий.*

Так, к примеру, в процессе изучения темы «Еда» студенты должны были научиться:

- готовить русские блюда;
- составлять меню праздничного обеда;
- приобретать продукты для приготовления конкретного блюда;
- бронировать столик в ресторане;
- делать заказ в ресторане, кафе;
- описывать картины с изображением еды и чая;
- прокладывать кулинарный маршрут;
- делать покупки в магазине и на рынке;
- торговаться на рынке.

В этом цикле уроков учащиеся должны научиться понимать традиции и культурные особенности, связанные с приготовлением и приемом пищи в России, понимать особенности русской кухни, ее исторический контекст, понимать особенности приобретения продуктов в разных супермаркетах Москвы и на рынке. Материалы, использованные в данном цикле, должны были продемонстрировать изменение отношения к еде в России: появление интереса к экологически чистым продуктам, изменение системы общественного питания в Москве, развитие гастротуризма в России. Мы использовали следующие аутентичные материалы: песни о пряниках и о чае, видео о недорогих кафе Москвы, видео о коломенской пастиле, видео о Даниловском рынке, печатные материалы, меню ресторанов. Особенностью данного курса явилось закрепление учебного материала на небольших экскурсиях. Так, экскурсии в Елисеевский магазин, на Даниловский рынок, в пельменную «Лепим-варим» стали естественным продолжением уроков. Также во внеучебное время студенты делали заказы и покупки, заполняли обязательные рабочие листы (works sheets), что для американских студентов является одним из привычных занятий.

Следует отметить, что применение игровых заданий на уроках русского языка для американских учащихся в качестве одной из методик обучения способствовало развитию у учащихся навыков русской речи. О важности данной формы обучения пишет в своих исследованиях Г.А. Асонова. С точки зрения Асоновой Г.А., примеры игровых заданий важны как «способ развития креативного мышления» [1, с. 123]. Также Асонова Г.А. отмечает немаловажный факт использования проведения игр «под руководством преподавателя» [2, с. 15].

Большое количество ошибок в речи американских учащихся было вызвано неумением аудировать русскую речь, поэтому в процессе аудиторной работы слушатели выполняли различные задания на развитие данного навыка. Например, играли в игру «Съедобное-несъедобное», инсценировали стихотворение «Овоци», что также позволило активизировать и тематическую лексику. Подобные виды работ способствовали организации разговорной практики с самого первого урока обучения [3, с. 7].

Тематический принцип курса не предполагал изолированность его грамматических и лексических тем. Уже пройденный в одной теме лексический материал находил свое отражение в других темах, т. е. материал повторялся в другой ситуации. Например, тема «Праздник»

включала в себя и тему «Еда» (*что готовят на Новый год*), и тему «Дом» (*как украшают своё жилище русские*), и темы «Возраст» и «Семья» (*как представители разных возрастных групп празднуют Новый год*). Таким образом, у слушателей была возможность повторить на каждом уроке и лексику, и грамматику, в отношении которой был выдержан принцип «от ситуации к грамматике, а не наоборот» [10, с. 28]. Прохождение той или иной речевой темы позволило успешно повторить и закрепить определенные грамматические формы. Примеры соотношения лексики и грамматики представлены в таблице 2.

Таблица 2

Примеры соотношения лексики и грамматики

Тема урока	Грамматика
«Транспорт»	глаголы движения, конструкции с императивом (<i>проходите, не задерживайтесь, стойте справа</i>).
«Еда»	творительный падеж
«Семья», «Город», «Дом»	сравнительные степени прилагательных
«Город»	пассивные конструкции

Опыт работы с американскими студентами в летней школе показал, что американские слушатели нуждаются в четкой структуре занятий, в четко организованной программе учебных экскурсий, в небольших, не перегруженных информацией текстах для чтения, обязательных игровых заданиях [8, с. 193; 12, с. 58].

В современном обществе видение действительности формируется в значительной степени под влиянием СМИ. К сожалению, большинство иностранцев, приезжающих в Россию, находятся в плену стереотипов. К числу самых устойчивых стереотипов о России относятся *неумеренное потребление россиянами алкоголя, холода даже в летний период, большие пространства, угрюмость и недоброжелательность русских на улице, криминал и повышенная опасность* [6; 17, с. 14]. Политический образ России у большинства американцев связан с лидером страны В.В. Путиным. Россия для иностранцев – страна агрессор. Организация Летней школы в РЭУ им. Г.В. Плеханова позволила в какой-то степени разрушить отрицательные стереотипы о современной России. Студенты с удивлением обнаружили, что россияне живут лучше, чем многим казалось, а Россия вовсе не похожа на страну третьего мира. Стереотип о недоброжелательности русских был разрушен в процессе учебных экскурсий: на некоторых из которых студенты должны были брать интервью у носителей языка для заполнения рабочих листов. Абсолютно незнакомые люди, выбранные спонтанно, терпеливо и доброжелательно отвечали на вопросы американцев (например, *интервью в Елисеевском магазине, интервью на танцплощадке для пожилых людей, интервью со студентами университета*). Нужно отметить, что студенты Летней школы во второй половине дня посещали кафе, магазины, места для досуга, парки, транспортные объекты. Всеми было отмечено, что Москва – это безопасный город с очень удобной средой (парки, кафе, МЦК). У Москвы появился образ города, удобного для жизни.

Таким образом, краткосрочные языковые курсы русского языка для иностранцев, организованные согласно коммуникативно-деятельностному подходу, позволяют закрепить и развить лексико-грамматические навыки, навыки и умения во всех видах речевой деятельности, а также сформировать знания межкультурного характера. А создание положительного образа нашей страны у иностранных учащихся способствует развитию дружеских связей между странами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Asonova, G.A. The ways of teaching grammatical category of participle as an important part of Russian grammar of the level B1 // Гуманитарная парадигма. 2018. № 2(5). С. 13–20.
2. Асонова Г.А. Специфика применения игровых заданий при обучении русскому языку американских учащихся в рамках работы на летних курсах. [Электронный ресурс] // Мир науки: электрон. научн. журн. 2017. Том 5. №4. URL: <http://mir-nauki.com> (дата обращения 30.11.2019).
3. Асонова Г.А. К вопросу о важности коммуникативных заданий и учебной игры при обучении русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2017.№2. URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/05SFK217.pdf> (дата обращения 30.11.2019).
4. Артеменко О.И., Гасанова П.М., Буйских Т.М. Социализация детей иной культуры средствами государственного языка РФ в контексте межкультурной коммуникации. Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. №3. С. 53–62.
5. Гасанова П.М., Буйских Т.М. Интерактивные методы формирования лингвистической компетенции при обучении русскому языку нерусских студентов-нефилологов. История Московского государственного технического университета МАМИ. 2013. Т.6. №1 (15) С. 165–170.
6. Гвоздева Е.В. Оптимизация учебного процесса посредством создания электронного образовательного комплекса. В сборнике: Теоретические и методологические проблемы обучения современному русскому языку. Сборник материалов Межрегиональной конференции, отв. ред. и сост. Н.Б. Самсонов. 2017. С. 25–29.
7. Гвоздева Е.В. Развитие языковой компетенции в процессе чтения публицистических текстов на занятиях по русскому языку как иностранному / Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 3. С. 340–344.
8. Гуторова Д.Г., Капшукова Т.В. Особенности преподавания языка специальности в экономическом вузе // Материалы VII Международной научно-практической очно-заочной конференции "Гуманитарное образование в экономическом вузе". Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова. М., 2019. С. 191–195.
9. Коваль П.Е., Беспалова К.С., Голубева Н.А., Женова Н.А., Карпухина Н.М., Лаврушина Е.В., Павлюк Н.М., Тутаева Д.Р. Деловой человек пишет по-русски: культура письменной речи делового человека: составляем отчет, доклад, деловое письмо. [Электронный ресурс] // Российские инициативные разработки (Инициатива. Предпринимательство. Смекалка). Saint-Louis, Missouri, USA, 2017. С. 59–60. ФГБОУ «РЭУ им. Г.В. Плеханова» (дата обращения 30.10.2019).
10. Лаврушина Е.В. Лингвокогнитивные аспекты в методике обучения РКИ. Colloquium-journal. 2019. № 10–6 (34). С. 25–28.
11. Лошакова Е.Л., Зозуля Е.А., Гвоздева Е.В. Художественный текст, содержащий элементы неродного языка, как средство формирования коммуникативной компетенции, лингвострановедческой и лингвокультурологической компетенции

- иностранцев – будущих лингвистов, изучающих русский язык как иностранный. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №3–2(69). С. 208–210.
12. Лошакова Е.Л., Успенская Л.И., Харитоновна О.В. Организация обучения русскому языку иностранных студентов и русскоговорящих билингвов в условиях стажировки в экономическом вузе [Электронный ресурс] // Мир науки: электрон. научн. журн. 2016. Том 4. №5. URL: <http://mir-nauki.com> (дата обращения 30.11.2019).
 13. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М. 1989 г. С. 193.
 14. Харитоновна О.В., Баранова С.Е. Пути оптимизации организации обучения русскому языку иностранных учащихся на довузовском этапе обучения [Электронный ресурс] // Мир науки: электрон. научн. журн. 2018. №1. URL: <http://mir-nauki.com> (дата обращения 30.11.2019).
 15. Харитоновна О.В. Модель педагогического общения преподавателя РКИ в условиях лично-ориентированного обучения с использованием информационно-коммуникационных технологий и интернета // Русский язык в современном Китае. IV Международная научно-практическая конференция: сб. науч.-метод. ст. // под ред. Л.В. Вороновой; Забайкал. гос. Ун-т, Хулуьбуирский ин-т (г. Хайлар, КНР). 2015. С.159–163.
 16. Харитоновна О.В., Панова Л.В. Глаголы движения в русском языке и особенности их преподавания на довузовском этапе обучения // Мир науки. 2018. Том 6. №2. С. 58.
 17. Харитоновна О.В., Панова Л.В. Репрезентация концепта «Семья» в русском языковом сознании // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2018. Том 9. №1. С. 14.

Zozula Elena Aleksandrovna

Plekhanov Russian university of economics, Moscow, Russia
E-mail: rusich-rea@yandex.ru

Loshakova Elena Leonidovna

Plekhanov Russian university of economics, Moscow, Russia
E-mail: rusich-rea@yandex.ru

Panova Larisa Viacheslavovna

Plekhanov Russian university of economics, Moscow, Russia
E-mail: rusich-rea@yandex.ru

Place and role of authentic materials in teaching Russian as a foreign language in the format of a summer language school

Abstract. The increase in Russia's contacts with other countries, the expansion of the educational space, the active participation of Russian politicians, cultural figures and scientists in global processes have become one of the reasons for the increased interest in the Russian language and culture among foreign citizens. This has led to an increase in the academic mobility of international students and schoolchildren. This fact indicates that foreign students tend to learn the language in the language environment, through communication with its speakers. All this requires communication participants to understand the opponent's language and to know the peculiarities of another culture. In modern conditions, it is very important to form students' knowledge, skills and abilities that will allow them to join the ethno-cultural values of the country of the studied language. The totality of such knowledge, skills and abilities is the communicative competence of students.

Keywords: Russian as a foreign language; authentic materials; types of speech activity; communicative-activity approach; intercultural competence; stereotype; linguistic and country studies